

TERCÜMAN EĞİTİMİNDE YARDIMCI BİR UNSUR; YENİDEN PLANLAMA

Arş. Gör. Davut Divarcioğlu
Gazi Üniversitesi,
Gazi Eđitim Fakóltesi
ddivarcioğlu@gazi.edu.tr

Özet

Yıllarca araştırmacıların üzerinde durdukları problemlerden birisi eğitim süreci ve eğitim sonrası süreç arasında meydana gelen derin boşluktur. Temelinde öğrencilere ileride ne yapmaları gerektiği fikrinden yola çıkarak, eğitim sürecinde ne yapacaklarını dikte etmek olan bu problem, kendisini çevirmen yetiştirme sürecinde de göstermektedir. Okul yaşantısı ile pratik yaşam arasında gidip gelen bir performans beklentisi olarak karşımıza çıkan çevirmen eğitiminde sınıf içi yönergelerin ve aktivitelerin de bu çerçevede oluştuğunu söyleyebiliriz. Sınıf içi uygulamalar, öğretenin ve öğrenenin içsel mekanizmalarını, uyumlu bir iklimde ortak amaçlarla deneme imkânı sunar. Ortak eğitim hedefleri, bilinçli bir öğrenme ve rekabet ortamının zorunluluğunu fark ettirmesi açısından önemlidir. Çevirmen eğitiminde, girişimci bir içi yönlendirme, öğrenenin sahip olduğu yönlendirici faktörlerin harekete geçmelerine müsait koşullar üretmektedir. Açığa çıkarılacak tüm tahmin edilemeyen fakat iyi organize edilmiş yöntemler, etkin bir çeviri ikliminin ön hazırlayıcısı olacaktır. Yazılı kaynakların analizlerinin yapıldığı doküman inceleme yönteminin kullanıldığı bu çalışmada bireysel strateji ve tutumların temel taşı niteliğindeki farkındalık faktörünü merkeze alarak "geçici planlamayı" takip eden "yeniden planlama" olgusunun varlığı ortaya konulmaya çalışılacaktır.

Anahtar Sözcükler: çeviri, farkındalık, yeniden planlama